Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział do nich: Zrobię to, co uznacie za słuszne w swoich oczach. Po czym król stanął przy bramie, a całe wojsko wychodziło setkami i tysiącami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król przystał na to: Zrobię to, co uznacie za słuszne. Następnie zajął stanowisko przy bramie, a całe wojsko wychodziło setkami i tysiącami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im król: Uczynię to, co wydaje się wam słuszne. Król stanął więc przy bramie, a cały lud wychodził setkami i tysiącami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich król: Co się wam zda dobrego, to uczynię. Tedy stał król przy bramie, a wszystek lud wychodził po stu i po tysiącu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do których król rzekł: Co się wam zda dobrego, to uczynię. A tak stanął król u bramy, a lud wychadzał w ufiech swoich po stu i po tysiącu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich król: To uczynię, co wam się wydaje słuszne. Stanął więc król obok bramy, a wszyscy ludzie przechodzili setkami i tysiącami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im król: Co wy uznacie za dobre, to ja uczynię. I stanął król w bramie, a całe wojsko przechodziło w setkach i w tysiącach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król im odpowiedział: Uczynię to, co uważacie za dobre! Potem król stanął przy bramie, a cały lud wychodził setkami i tysiącami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid odpowiedział: „Dobrze, postąpię tak, jak uznaliście za słuszne”. Król zajął więc miejsce przy bramie miasta, a żołnierze setkami i tysiącami wyruszali do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im król: - Uczynię, co uważacie za słuszne. Stanął więc król przy bramie, a cały lud wychodził setkami i tysiącami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них цар: Що буде до вподоби в ваших очах, вчиню. І став цар при боці брами, і ввесь нарід виходив сотнями і тисячами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król do nich powiedział: Uczynię, co uważacie za dobre. Potem król stanął obok bramy, podczas gdy cały lud przechodził setkami i tysiącami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król rzekł do nich: ”Uczynię to, co dobre w waszych oczach”. I król stał obok bramy, a cały lud wyruszał setkami i tysiącami. |